



MHMPP033VCHP

## Darovací smlouva

č. DAH/54/09/024247/2024

Stejně jako č. 1

kteřou dle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku

### Hlavní město Praha

se sídlem Mariánské náměstí 2, Praha 1, Česká republika  
zastoupené Ing. Janou Komrskovou, náměstkyní primátora hl. m. Prahy  
IČO: 00064581  
DIČ: CZ00064581  
bankovní spojení: PPF banka, a.s., se sídlem Evropská 2690/17, 160 41 Praha 6  
č. účtu: 5157998/6000, VS 5492424724  
(dále jen „dárce“)

a

### Wildlife Rehabilitation and Breeding Centre

#### Green Balkans – Stara Zagora NGO

**Kontaktní adresa:** 30 Boruygrad str., Stara Zagora 6000, BULGARIA

UIK/PIK or /VAT/ 123057983

**Zastupovat (podepisovat) bude:** Ivaylo Klisurov, Člen správní rady Green Balkans – Stara Zagora NGO

Tel. [REDACTED]

Ema [REDACTED]

#### Bankovní spojení:

**Název banky:** Eurobank Bulgaria AD, Stara Zagora Branch

**Adresa banky:** 65 Lyuben Karavelov street, Stara Zagora 6000, BULGARIA

**Název účtu:** Green Balkans – Stara Zagora NGO

IBAN: BG52BPBI81701733029748

SWIFT: BPBIBGSF

**Měna účtu:** EUR

**Držitel účtu:** Green Balkans – Stara Zagora NGO

(dále jen „obdarovaný“)

(dárce a obdarovaný společně jako „smluvní strany“)

(dále jen „smlouva“)

### Článek I.

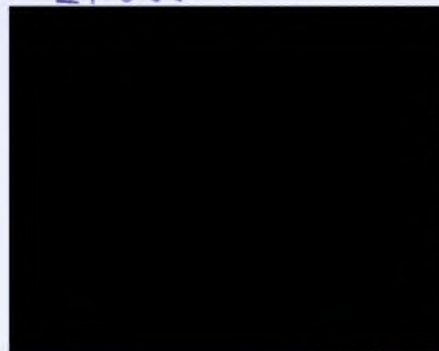
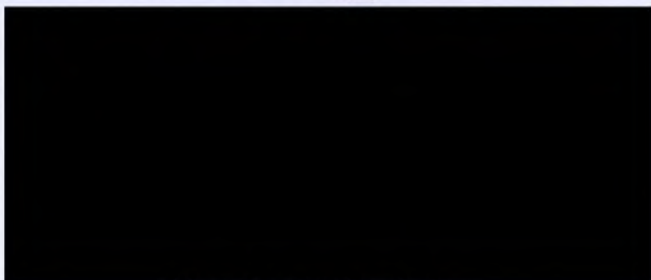
1. Dárce touto smlouvou daruje obdarovanému finanční prostředky z výnosů příspěvkové organizace Zoologická zahrada hl. m. Prahy, IČO 00064459, se sídlem U Trojského zámku 120/3, Praha, ve výši 310 000 Kč (slovy: třístadesettisíc korun českých) na projekt „Ochrana supa mrchožravého na Balkáně“, finanční prostředky budou použity na další podporu vzdělávacích a propagačních aktivit organizace včetně financování výroby a distribuce propagačních předmětů, pokrytí provozních nákladů chovné stanice (mj. logistika, transport a krmivo), na náklady spojené s prací v terénu (mj. pohonné hmoty, údržba vozidel, nářadí a materiál na údržbu krmných lokalit, fotopasti a per diem) a kooperativa s místními autoritami a loveckými společnostmi (dále „dar“).
2. V souladu s § 43 odst. 1 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, ve znění pozdějších předpisů, tímto hlavní město Praha potvrzuje, že uzavření této smlouvy schválila Rada hlavního města Prahy usnesením č. 1084 ze dne 3. 6. 2024.
3. Dárce poukáže dar na účet obdarovaného do 60 dnů po nabytí účinnosti této smlouvy.
4. Obdarovaný dar přijímá a zavazuje se jej využít k účelu uvedenému v odst. 1. tohoto článku smlouvy.
5. Obdarovaný se zavazuje, že do 31. 3. 2025 využije dar dle čl. I bod 1. a do 30.4.2025 podá dárci písemnou zprávu o využití daru.

6. Obdarovaný se zavazuje vrátit dárce nejpozději do 30. 6. 2025 na výše uvedené číslo účtu nevyčerpanou část daru, popřípadě celý dar, jestliže použije dar v rozporu s odst. 1. tohoto článku nebo nedojde k realizaci projektu, na který byl dar poskytnut.
7. Obdarovaný bere na vědomí, že nastanou-li jakékoli komplikace s poskytnutím daru v měně, ve které je veden účet obdarovaného, pak plátce v rámci SEPA prostoru (Single Europe Payment Area) poskytne dar v měně EUR a mimo tento prostor v měně USD.

#### Článek II.

1. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené dárce. Tato evidence je veřejně přístupná a obsahuje údaje o smluvních stranách, číselné označení této smlouvy, datum jejího podpisu a její text. Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv) zajistí dárce.
2. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
3. Změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze formou písemného dodatku podepsaného oběma smluvními stranami.
4. Smlouva se vyhotovuje v jazyce českém a anglickém. V případě jakéhokoliv sporu je rozhodující česká verze.
5. Tato smlouva a veškerá práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.
6. Smlouva se vyhotovuje v deseti stejnopisech, z toho pět v českém jazyce a pět v jazyce anglickém. Obdarovaný obdrží jeden stejnopis v českém jazyce a jeden v anglickém jazyce. Dárce obdrží čtyři stejnopisy v českém jazyce a čtyři v anglickém jazyce.
7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění prostřednictvím registru smluv.
8. Hlavní město Praha (taktéž „správce“) zpracovává osobní údaje v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (taktéž „obecné nařízení o ochraně osobních údajů“) a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Dle obecného nařízení o ochraně osobních údajů jsou osobní údaje zpracovávány na základě čl. 6 odst. 1, písm. f tohoto nařízení. Předání osobních údajů do státu mimo EU je nezbytné pro splnění smlouvy, která byla uzavřena v oprávněném zájmu správce.

V Praze dne 18-06-2024



## Donation Agreement

No. 1

No. DAH/54/09/024247/2024

which, in accordance with Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "Civil Code"), was concluded on the stated day, month and year, by and between

### the Capital City of Prague

With its registered office at Mariánské náměstí 2, Prague 1, Czech Republic represented by Ing. Jana Komrsková, Deputy Mayor of the Capital City of Prague

ID No.: 00064581

VAT ID No.: CZ00064581

Bank details: PPF banka, a.s., with its registered office at Evropská 2690/17, 160 41 Prague 6

Account number: 5157998/6000, VS 5492424724

(hereinafter referred to as "the Donor")

and

### Wildlife Rehabilitation and Breeding Centre

Green Balkans – Stara Zagora NGO

Contact address: 30 Boruygrad str., Stara Zagora 6000, Bulgaria

UIK/PIK or /VAT/ 123057983

Represented by: Ivaylo Klisurov, member of the Administrative Board

### Bank details:

Bank name: Eurobank Bulgaria AD, Stara Zagora Branch

Bank address: 65 Lyuben Karavelov street, Stara Zagora 6000, Bulgaria

IBAN: BG52BPBI81701733029748

SWIFT: BPBIBGSF

Account currency: EUR

Account holder: Green Balkans - Stara Zagora NGO

Account name: Green Balkans - Stara Zagora NGO

(hereinafter referred to as "the Donee")

(the Donor and the Donee collectively referred to as "the Parties")

(hereinafter referred to as "the Agreement" or "this Agreement")

### Article I

1. The Donor hereby donates to the Donee funds from the proceeds of Prague Zoo, public-benefit organisation, ID No.: 00064459, with its registered office at U Trojského zámku 120/3, Prague, in the amount of CZK 310 000 (in words: three hundred and ten thousand) for the Protection of the Egyptian vulture in the Balkans project, the funds provided will be used to further support the organisation's educational and promotional activities, including funding the production and distribution of promotional items, to cover the operational costs of the breeding station (e.g. logistics, transport and feed), costs associated with fieldwork (e.g. fuel, vehicle maintenance, tools and materials for feeding site maintenance, photo traps and per diem) and cooperation with local authorities and hunting companies (hereinafter the "Donation").
2. In accordance with Section 43(1) of Act No. 131/2000, Coll., on the Capital City of Prague, as amended, the Capital City of Prague hereby confirms that the execution of this Agreement was approved by the Council of the Capital City of Prague by Resolution No. 1084 of 3 June 2024.
3. The Donor will transfer the Donation to the account of the Donee within 60 days after the effective date of this Agreement.
4. The Donee accepts the Donation and commits to use it for the purpose stated in paragraph 1 hereof.

5. The donee commits to use the donation according to Article I point 1 by 31 March 2025 and to submit a written report on the donor on the use of the donation by 30 April 2025.
6. The Donee commits to return to the Donor, by 30 June 2025 at the latest, an unused part of the Donation, or potentially the whole Donation, to the abovementioned account number if the Donee uses the Donation in violation of paragraph 1 hereof or if the project, for which the Donation was granted, is not implemented.
7. The Donee acknowledges that if there are any complications with the Donation in the currency of the Donee's account, the Donor will make the Donation in EUR within SEPA (Single Europe Payment Area), or in USD if outside SEPA.

## Article II

1. The Parties expressly agree with listing of this Agreement in the Central Register of Contracts (CRC) maintained by the Donor. This Register is publicly available and contains data about the Parties, number of this Agreement, the date of signing this Agreement and the text hereof. The Parties expressly agree that the publication of this Agreement in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on special conditions of certain contracts' effect, on publication of such contracts and on the contracts register, as amended (the Contracts Register Act) will be ensured by the Donor.
2. The Parties declare that the facts contained in this Agreement are not deemed to be their trade secrets pursuant to Section 504 of the Civil Code and consent to their use and disclosure subject to no further conditions.
3. Changes and amendments to this Agreement may be made only by a written amendment signed by both Parties.
4. The Agreement is made in Czech and English language. In the event of any dispute, the Czech version shall prevail.
5. This Agreement and all the rights and obligations arising therefrom are governed by the laws of the Czech Republic.
6. This Agreement is made in ten counterparts, five in Czech and five in English. The Donee will receive one counterpart in Czech and one in English. The Donor will receive four counterparts in Czech and four in English.
7. The Agreement takes effect on the date of signature by both Parties and comes into effect on the date of publication in the contracts register.
8. The Capital City of Prague (hereinafter the "Data Controller") processes personal data in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (*General Data Protection Regulation*) and Act No. 110/2019 Coll., on personal data processing. Personal data is processed under Article 6(1f) of the GDPR. The transfer of personal data outside the EU is necessary for the performance under this Agreement concluded in the legitimate interest of the Data Controller.

In Prague, on 18-06-2024

